

國民小學鄉土語言教學探究—— 以客語課使用角色扮演教學法為例

鄒玉卿

中原大學教育研究所研究生

楊慶麟

中原大學教育研究所助理教授

摘 要

以往的鄉土語言教學偏重於歌謠、童謠之背誦，無法引起學生學習興趣、動機，而學生僅會背誦歌謠，對於與人溝通亦無助益，因此本研究主要目的在探究鄉土語言教師於課程安排中融入角色扮演教學法是否能提升學童學習動機與應用成效。

本研究為個案研究，先以文獻探討角色扮演教學法之意義，再實地觀察個案班級上課情形，最後對立意抽樣之四位學生、家長及鄉土語言授課教師進行半結構式訪談，利用觀察與訪談之多重資料分析，了解個案教師如何應用角色扮演教學法，以及學生對角色扮演教學法之接受度為何。

研究結果顯示使用角色扮演法，可讓學習歷程更生動活潑，可有效提升學生學習動機並提高學生口說意願，但因學生生活環境之不同，對提升學生將客語應用於生活中的能力具個別差異。

關鍵詞：客語教學、鄉土語言、角色扮演教學法

壹、研究動機與目的

自民國三十八年起政府努力推行國語，此一政策相對打壓其他族群語言的生存與發展（劉祐彰，2001），使各界對國民教育產生了「勤耕他人莊稼，卻任令自家田園荒蕪」的批判（周淑卿，2000）。直至七、八十年代，政治對「認同台灣」一議題熱烈討論，教育政策始在人們的關注之下，推動了許多本土化的課程，並使教育部在八十二年修訂課程標準時，將「鄉土教學活動」單獨列入正式課程，而後，至民國八十九年教育部積極推動九年一貫課程，為加強本土化，在語文與社會領域增加重視台灣文化及認識台灣主體性內容，在本國語文學習方面，將鄉土語文的學習正式列入課程，以加強學生對鄉土文化的瞭解。換言之，即鄉土課程被併入「社會學習領域」，鄉土語言課程被併入「語文學習領域」中的鄉土語部分，而「鄉土語言」包括兩項目：說話教材與讀書教材（張慶龍，1998），著重於日常溝通，以聽說為主，讀寫為輔。

鄉土語言有其重要性，其一為保存豐富的學術文化資源，在我們欣賞古典詩詞平仄韻律之美時，以客家話或閩南語發聲勝過北平話，尤其這兩種語言保留特別多的古音、古調、雅言與俗諺，在朗誦古詩詞時可體驗其韻律之美外，使用鄉土語言表達雅言時，也具有樸實無華的親切感，更加傳神，如客家話的「煞忙」即是努力；在使用俗諺時亦可體驗先人的生活智慧、風俗習慣，十分的貼切而能引人共鳴，如閩南語的俏皮話「一兼二顧，摸蛤兼洗褲」就兼具語言與生活的樂趣，值得人們再三思索玩味。重要性之二為溝通成員感情，增進家庭間的倫理親情，語言是溝通情感，傳達情意的媒介，在一個多元語言的時代，除了國語之外，同一家族的成員彼此間如果能用鄉土語言交談，更能增進親切感，拉近彼此間的距離，尤其在少數族群內更是如此。試想：如果我們培育出的孩子只會說國語，如何跟祖父母溝通交流情感？這樣一來，直接造成年輕一代與老一輩之間的疏離感，使其越來越嚴重，產生真正的代溝，間接也造成文化的傳承出現斷層（劉祐彰，2001）。推動鄉土語言的重要性之三為：可孕育新台灣人的文化，促使社會更活潑、多元化。兒童時期是學習語言的黃金時段，在國小階段推行鄉土語言教學，讓學生多一種語言應用的能力，可培養學生具較宏觀的視野，包容與尊重不同族群的語言，讓台灣這塊土地上的多元文化能夠相互融合與相互激盪，使社會朝向另一波的創新與進步。

但各學校推行鄉土語言教育差異性極大，在多數文獻中（李慧娟，2004；張成秋，2003）更提及鄉土語言教學偏重知識的傳授，以背誦歌謠、童謠為主，無法引起學生的興趣與動機，以致鄉土語言教育的目的無法達成，學生僅會背誦幾首歌謠，回家仍

無法以母語與家人溝通。故研究者即對員員國小教師以角色扮演教學法，引導學生學習，使學生有較多機會來思考該如何開口表達之歷程進行研究，期能瞭解角色扮演教學法如何應用於鄉土語言教學上，以增進社會、學校各單位對鄉土語言更多面向的瞭解與注意；並瞭解角色扮演教學法的意義與價值及瞭解角色扮演教學法對提昇學生學習鄉土語言興趣之效用，最後根據研究發現對鄉土語言教學提出建議。

根據以上的研究動機，擬定本研究具體目的如下：

- 一、瞭解角色扮演教學法在鄉土語言教學應用之實況。
- 二、瞭解角色扮演教學法對提昇學生學習鄉土語言興趣之效用。
- 三、根據研究發現對鄉土語言教學提出建議。

是以，本研究之待答問題有二：角色扮演教學法應用於鄉土語言教學上步驟為何？以及，角色扮演教學法是否可提昇學生學習鄉土語言之興趣？

此外，在本研究中所指之鄉土語言為客家語文，其基本理念為：

- 一、養成學生熱愛客家文化及主動學習客家語的興趣與習慣。
- 二、培養學生具備客家語基本的聽、說能力，並能在日常生活中靈活運用、表情達意，進而發展出讀、寫、作的興趣和能力。
- 三、培養學生兼用客家語與本國語的習慣，發展出特有的文化視野，開創出新的思考、理解、推理、協調、討論、欣賞、創作與解決問題的能力。
- 四、培養學生應用客家語學習客家文化與其他知識的能力，擴充生活經驗、拓展學習領域、認識本國多元文化，且在面對國際思潮與現代化社會之變遷中，體認全球化與在地化共同發展的必要性。
- 五、學習利用工具書及結合資訊網路，拓展客家語學習的機會與環境，培養學生獨立、自動學習的能力。
- 六、激發學生廣泛學習客家語的興趣，並提昇其欣賞客語文學作品的的能力。

根據本研究之研究動機、目的，可知本研究強調前三項理念之達成，另外，在現行的客家語文課程綱要中提及客家語文的教學原則有：聆聽教學、說話教學、標音能力、閱讀能力、寫作能力評量，藉由培養學生基本的聽、說能力，進而發展出讀、寫、作的興趣與能力。

貳、文獻探討—角色扮演法

角色扮演教學法是一項重要且實用的教學方法，學生藉此過程來探索感覺、態度、價值與問題解決策略，更重要的事—從扮演他人的角色中，了解他人的想法與感覺（郭秀緞，2004），是以對於部分需要親身體驗來學習的知識，可使用角色扮演法讓學生實際體驗並從中學習，藉以激發學生學習動機、增進學習興趣、增加印象，使提昇學習效果。

其主要使用在語文領域的教學，多位學者認為角色扮演法可促進學生在語文方面的學習動機、創造力與語文能力（王慧勤，2002；周漢光，1996；郭秀緞，2004）。藉由學習上的分組合作、開口說話達成學生改變之目標，屬於過程取向的小組教學技巧，在此歷程中可使學生深入體會到不同角色的特質，培養同理心，讓學生能在假想的情境中了解、揣摩真實情況。其功能有個別性、社會性兩方面：個別性的功能在協助個人發現社會生活中個人的意義，以解決兩難問題；社會性功能則在於分析社會情境，特別是人際互動的問題，可發展出適當的、民主的方法來解決問題（郭秀緞，2004）。

一、角色扮演的意義

近代教育家多主張教師的角色，應從傳統的注重講解與指導，轉為引導與輔導的角色，因為教師的主導性越大，學生的被動性也會相對的加強，對培養學生主動學習是極為不利的，且不少教育家也提倡愉快有趣的教學方式，讓學生快樂的學習，對激發學生的學習興趣、提高學生的學習效率有很大的幫助。而角色扮演的教法既能提起學生的學習興趣，培養學生主動學習的精神，又能滿足學生的好動活潑性格，使他們在愉快的氣氛中學習，十分符合上述訴求（周漢光，1996）。

角色扮演源自於心理劇（psychodrama），心理學家 Moreno 於 1920 年創心理劇後，此後，角色扮演就成為團體輔導、諮商以及教學上的重要技巧（洪銘駿，2003）。此外，角色扮演受到戲劇教育、溝通式教學法及體驗式學習的影響。溝通式教學法的理論基礎大部分是來自「溝通能力」（communicative competence）的觀點，它最大的特色就是將教學目標從「語言結構」的傳授轉移到「溝通能力」的培養，並以溝通功能（communicative functions）的建立為教材設計的主幹。而其在教學上的應用有二：功能性溝通教學活動與社交性互動教學活動，其中角色扮演即是社交性互動教學活動之一（鄧金水，1996）。

而戲劇教育的範疇在英國曾引起很大的論戰，是藝術教育？抑或是一種教學工具？前者主張回歸戲劇本質，應將焦點回到教導學生認識戲劇這項藝術，否則學生在學習上會不知所措；而後者則主張充分發揮戲劇的影響力，焦點著重於戲劇的教育功能，運用戲劇角色扮演的各種技巧，讓戲劇變成一項有利的教學方法，它便適用於任何學科（鄭黛瓊，2003），而本研究所探討的焦點即為後者。

至於角色扮演教學則指學習者在假設的環境下，按照某一角色的身分進行活動，以達到學習目標的一種教學方法。周漢光（1996）認為角色扮演教學是教師根據教學的要求設計一個逼真的情境，由學生扮演情境中相應的角色，嘗試演繹在這種情境下的行為、情感與處理各種事例，從而達到教學目標的一種教學方法。

另外，王建堯（2002）認為角色扮演是屬於發表教學法的一種方式，是應用角色扮演技巧，藉扮演問題情境然後討論的方式，以探討人際關係的一種教學策略；也就是透過故事與問題情境的設計，讓學生在設身處地的情況下，嘗試扮演故事中的人物，然後在經由團體的共同討論及「再扮演」技巧的運用，來幫助學生練習各種角色的行為，以增進學生對問題情境的認識與洞察。

綜上所述，歸納可得知角色扮演的過程為學生提供了生活的實例，學生利用這些實例，作為媒介以探索課文中人物的感情、洞察人物態度、感知與價值觀。這種教學法是使用感情導向的方法與識別，既強調了理智的內容又強調了情緒的內容，透過角色扮演現實境況的模擬，從揣摩這些角色的性格、感情與行為，在經過事後的分析與討論，了解到角色的特質，並把它應用到自己的生活，考慮自己與別人的行為，獲得情意上的教育。

二、角色扮演的應用步驟

郭秀鍛（2004）提出進行角色扮演時應重視議題的深入分析與討論，不可流於單純的演戲與看戲，因此教學活動的設計應先就問題情境進行討論，然後分派扮演者與觀察者的任務，再進行扮演，之後再討論…不斷循環，直到問題的觀察或解決方式達到飽和為止。過程中，老師是引導者角色，而非直接作價值判斷的仲裁者。

周漢光（1996）認為角色扮演教學法在設計與推行上須注意兩個面向，第一是在教學組織上，須先確立教學目標，在列出活動的重點，分析整體活動的方式與外在的限制，再考慮教學對象決定指導的型式—是信任讓學生自主發展抑或是教師改編劇本讓學生表演，之後即進行角色扮演活動，扮演完畢後須有跟進活動，如：聽取回饋報

告、事後討論等；第二個面向是教學步驟上，須先教導課文，幫助學生進入課文情境，之後讓學生分組討論，引導學生編撰劇本與分場，此後即進入準備階段進行表演，表演完成則進行更正與檢討。

而王建堯（2002）參酌學者意見及其自身實行所得的經驗，認為可將角色扮演教學法歸納為三階段十項實施步驟：

第一階段為「準備階段」，共有六小項實施步驟：界定主題、成員分組、演出時間、確定劇本、角色分配、製作道具；第二階段為「演出階段」，包括一項實施步驟：實際演出；第三階段為「回饋階段」，有三項實施步驟：演出者自評、觀眾評論、教師評論。

此外，林寶山（1998）認為角色扮演活動演出的時間不要太長，時間約五至十分鐘為佳，而參予人數介於七至十人間最為適宜，教師與學生也必須非常熟練角色扮演的技術，而參加角色扮演的學生必須對整個活動過程充分瞭解，才能體會出角色扮演的樂趣，並使其發揮最大的效果，因此，教師有責任讓學生徹底了解劇情概要及其所要扮演的角色任務，此外，在活動結束後應讓所有參與者包含演出與觀看者一同進行討論，以便由討論中獲得回饋。

三、角色扮演的應用成效

周漢光（1996）指出角色扮演在中文教學上的價值有：可促進學生在語文知識、語文技能、情意教育、文學欣賞能力、中國文化的學習；也可發揮學生的想像力、提高學生的創作力、增加學生學習中文的興趣；有利於學生人格的培養；提供學生舒展筋骨的機會。其好處為一具有趣味性，能帶動學生學習動機；刺激學生自發學習；寓學習於遊戲中；全面訓練學生聽、說、讀、寫的語文能力與創作能力；幫助學生發展人際關係的技巧。但亦有其侷限之處—時間、場地、角色數目的限制。故其在教學上的建議有：作足準備功夫、盡量爭取班上大多數學生有參加的機會、劇本內容要配合教材、不可操之過急。

王建堯（2002）認為角色扮演在教學上具有多元價值，它可幫助學生了解行為的本質、減輕學生的心理壓力、澄清人的價值觀念、發展同理心以及促進班級感情交流等功用。學校如果善用此種方式於教學之中，可將學生的心理適應與人際關係所引發的問題降至最少，教師可更深入了解孩子的想法與做法，且具有整合多項學習領域，達到寓教於樂的教學效果。

鄧金水（1996）則建議採用「角色扮演提示卡」的方式教學，因為角色扮演提示

卡有下列幾項功能：

- (一) 角色扮演提示卡提供學生資料或談話的題材，可使交談順利進行，避免無話可說或漫無方向。
- (二) 雖然有了談話的題材，但學生仍必須仔細聆聽對方的話才能有恰當的反應，這樣的交談方式比背誦會話更具趣味性與挑戰性。
- (三) 教師利用提示卡可以根據學生的程度而增減給予的談話內容。

角色扮演法是由學生親自演出、扮演角色，無論是演出話劇或是利用遊戲寓教於樂，都兼具了活潑、生動，而此將會引起使用者的興趣並對本欲傳達之知識內容一併產生興趣，因其能吸引並提高使用者的注意力，所以對於專注力不足之幼兒或較低年級學齡兒童更具效果，但須注意的是對於個性害羞之學生，角色扮演法所能發揮的功效有可能因使用者之不配合態度，而受到減損，如何協助每位學生能夠放鬆參與角色扮演之演出，則必須仰賴教師之引導技巧，以讓所有學生都能參與體驗，以發揮角色扮演之最大功效。

Dewey 曾提出「作中學」的教學理論，戲劇創作與教學即是從經驗出發的實際扮演，進而在過程中發現與學習。Piaget 也發現遊戲及經驗對兒童成長、學習的重要性，他指出「經驗是一種現存結構的一種同化過程」，角色扮演教學法提供一種機會、一個環境，讓學生透過模仿來同化生命所經歷的經驗結構，進而形成概念，轉化所認識的世界，表達自己的見解；Vygotsky 更提出 zone of the proximal 的發現，主張在學生學習過程中，成人如何適時介入協助兒童成長超越自我，教師在教學中運用角色扮演，即是如此，他扮演著輔助者的角色，在過程中給予協助、挑戰；引導，讓學生超越自己的能力。故在課堂中應用角色教學法有其可期之處。

參、研究設計與實施

本研究之目的在探討國民小學鄉土語言教學之情形，分析角色扮演教學法在鄉土語言教學的使用與成效，並據結果對鄉土語言教學提出建議。

一、研究對象

本研究針對新竹縣員員國民小學三年甲班二十五名學生及一名鄉土語言教師進行

研究。三年甲班班上有三十四名學生，其中有九位為原住民學生，學校另外安排學生學習原住民語言課程，餘二十五位學生，不論其為客家或閩南人一律安排上客語課。而在此二十五名學生中，有一位母親為大陸籍的新台灣之子，有三位學生的母語為閩南語，餘二十一名學生皆為客家籍，但客語能力差異性極大。

二、研究方法

為因應各研究階段之不同需求，採用不同之研究方法，先以文獻分析法奠定文獻探討與相關理論的基礎，再實地觀察瞭解上課情況，並採立意抽樣方式抽取四位學生及其家長與授課教師進行半結構式訪談獲得更深入的資料蒐集。

三、研究架構圖

根據本研究的目的與文獻探討結果，擬定本研究的研究架構如下：

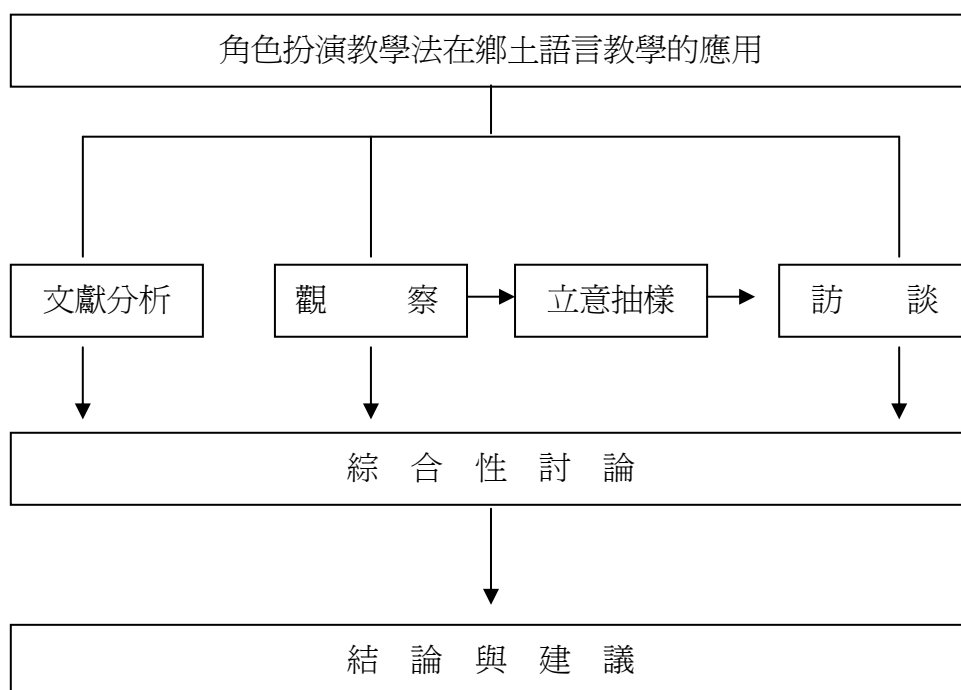


圖 1. 研究架構圖

四、訪談的對象

本研究之訪談對象為員員國民小學三年乙班四位學生及其家長與一位授課教師，藉由深度的訪談可蒐集到更完整之資料，其中四位學生乃採立意抽樣，由教師推薦四種不同典型而得之樣本，學生一（S1）為母語為閩南語之學生，學生二（S2）為新台灣之子，學生三（S3）則是客家籍學生且客語流利，學生四（S4）亦為客家籍學生，但不會說僅會聽。

五、資料收集

本研究透過「訪談」與「觀察」等方法蒐集資料，分述如下：

（一）訪談工具

正式訪談大綱的題目是根據研究目的，參考相關文獻並與研究者教師討論、指導後始擬定出來，大綱如下：

1. 在訪談教師方面：

- （1）使用角色扮演教學法之目的為何？
- （2）使用角色扮演教學法之步驟為何？
- （3）應用角色扮演教學法有達到本來預期的成效嗎？
- （4）使用角色扮演教學法，對學生的學習有幫助嗎？
- （5）以後還會持續使用角色扮演教學法嗎？

2. 在訪談學生方面：

- （1）喜歡這樣的上課方式嗎？
- （2）為什麼喜歡／不喜歡？
- （3）鄉土語言課會讓你主動開口說客家話嗎？

為了確保訪談資料的完整與正確，以輔助工具來記錄訪談當時的情況。在徵得受訪者同意下，研究者當場以文字紀錄並以錄音器材為輔助工具，於訪談後以逐字稿方式譯出，根據訪談時之筆記紀錄與錄音帶譯出資料彙整後，與受訪者討論是否為其本意，藉由此方式反覆確認再補充，避免遺漏。

（二）觀察法

本研究於 2005 年九月五日第一次進入三年甲班教室，開始課堂觀察，觀察是為了能深入了解學生學習歷程中的表現與教師的教學過程，幫助研究者蒐集足夠資料反覆

驗證，確保研究結果推論的正確性。

在課堂觀察中，上課時研究者著重於觀察教師的教學流程、學生與教師間的互動、學生與學生間的互動、學生對課程進行的反應等面向，而課堂休息時間，研究者觀察學生言談間是否有增加使用客語的機會。

此外，研究者於過程中盡可能使自己價值中立，在自然情境中進行三個多月的觀察與數次訪談，並於每次觀察與訪談完後，研究者寫下自己的心得，作為呈現主張之參考。

六、資料分析方面

(一) 初步資料分析

本研究旨在了解角色扮演在客語教學使用的現況與實施策略、步驟，所以初步資料分析，只要是作為了解、分析個案教師之教學方式。

(二) 歸納分析

將初步分析資料，經轉譯、編碼、分類後，整理成文字稿，且在參觀札記與訪談逐字稿中建立開放編碼，寫下研究者認為相關的短語反應原始資料，並在不斷比較與對照編碼資料中，修正編碼，以接近研究主軸，並送交個案教師反覆檢證，以就內容不足或不當之處加以增修。

(三) 形成描述架構

對各項資料抱持質疑態度，不斷反覆閱讀資料，在編碼初期盡可能保括所有內涵，不排除任何資料，逐次縮小範圍，在編碼完成後，將資料相同與相異作比較、對照，找出資料所呈現的類型。

肆、研究過程與討論

一、個案教師的角色扮演教學法實施程序

在教導課程前，個案教師先對課程方案進行規劃，其後始進行指導。在課程方案上，個案教師考慮下列二個因素：

(一) 教材內容考量的問題情境

個案教師顧及學生的個別差異、對客語的熟悉度、班級成員構成背景與人數多寡等因素，安排三個單元十二節的課程，希望學生能藉由此三單元的反覆練習達到熟悉客語使用時機的目標。

R：老師，你有兩年帶客語課的經驗，你覺得這樣的課程安排是最恰當的？

T：學生差異性太大了，對教學來說是一項挑戰，所以我會縮減課程內容，以質取代量，不然，客語課實在沒有存在的價值，只是淪為對上級交代的應付作業。（訪談 20051207）

個案教師服務之學校使用翰林版的客語第六冊課本，原課文有五課，而個案教師縮減單元，其所選擇之課文分別為「初一到初十」、「阿爸種瓜姪織籬」、「地動」三個單元課程，其中各單元偏重於「姪會講」小節。

R：選擇這幾課的標準何在？

T：其實你也可以看到這教材編得不是很生活化，所以我選擇時主要是希望能配合學生的生活經驗，我們很多學生都是爺爺、奶奶帶大的，而老一輩的人總是愛憶當年，所以就挑選了田園生活的內容，至於生肖、地動，這一課本來就很貼近學生的生活經驗，所以選擇這三單元作為這學期的內容。（訪談 20051207）

（二）選擇教學方法的考量

個案教師初教客語課時，是以傳統講述法為主（訪 20051207），間或配合一些遊戲，但因班級人數多，在場地考量、活動控制等考量下，活動課程次數不多。再加以學生學習態度、學習成效不佳，所以在某次偶遇美語班成果發表的機緣下，試行角色扮演教學法。

我一開始時想了許多方案，像是猜謎、遊戲等，可是這些在實施上有困難……

學生一玩起勁，場面就很難控制……（訪 20051207）

受到美語補習班的啟發……想試試看，而且使用這種方式，最大的好處就是讓學生有機會說出來，而且還會自己找補充資料。（訪談 20051207）

而在個案教師邊作邊修正的摸索行動中，漸次形成其角色扮演教學法的步驟、模式。

剛開始我不是很熟悉流程，學生也調適很久。（訪 20051207）

一開學就幫學生分組別，一個單元有兩個以上的小組來負責演戲，分配妥當後，就開始進行教學，一開始是先複誦課文再講解課文，之後就讓他們直接演戲，不過後來發現這樣不行，就修正為一複誦、講解、討論、演戲、討論，

這種比較詳細的步驟，這樣比較能幫助學生學習。（訪 20051207）

是以個案教師認為，以傳統講述法進行授課，對於學生學習動機的維持成效較低，改以角色扮演教學法來實施課程，在經過一段自行摸索及與學生調適的時間後，在今日應用角色扮演教學法上的步驟流程已建立，在學期初個案教師會先篩選課文內容，挑選幾課較貼近學生生活經驗的課文，並增加部份適宜詞彙，再進行教學規劃；在教學中，個案教師會先對學生闡述教師理想中的上課方式，確定學生明白後，再開始進行單元教學，而單元教學之流程，首先是朗誦課文，朗誦完課文後即進行課文講解，而後與學生討論這課課文適用情境，確定學生了解後始進行演戲步驟。

二、學生學習紀錄與對客語課之看法

藉由對學生的訪談紀錄，整理學生學習紀錄與對客語課之看法分項說明：

（一）學生學習紀錄

1. 儒儒的檔案

儒儒個性活潑、隨和，是個反應靈敏的學生，爸爸媽媽都是客家人，在班上的學習成績相當不錯，但客語發表能力有待加強，對客語學習十分有興趣（觀 20050905）。

由於個性很活潑，所以在課堂上的分組討論，常可聽到他大分貝的表達己見（觀 20050905），根據訪談結果，儒儒在家的學習狀況為：

儒儒在家會主動聽錄音帶，常常與爸媽分享上課情形，在課堂上學到的客家話也會現學現賣，回家馬上講給奶奶聽，得到不少奶奶的贊許。（電話訪 20051120）

而儒儒對客語課的感覺是：

我喜歡學客語，因為我是客家人，不會講客語會被別人笑。我很喜歡上客語課，我覺得老師上得很仔細，演戲也很有趣，我覺得我上課很認真。（訪談 20051123）

2. 凱凱的檔案

凱凱是個熱情、大方、好動的孩子，在學習中常會發表自己的看法，有時會專注於其他事情上而顯得不專心（觀 20050905），他是閩南籍小朋友，對客家語言的學習缺乏動機。

由於個性較為活潑、好動而無法專注，再加上缺乏學習客語的動機，所以學習成就屬於低下。根據訪談，凱凱在家的學習狀況為：

凱凱在家都用國語與家人交談，有時會冒出幾句客家話，此時總會被家人訓斥。(電訪 20051120)

凱凱對客語課的感覺是：

我不喜歡客語課，可是我喜歡看同學演戲，如果他們可以用國語演戲的話那就更棒了。(訪談 20051123)

在平常上課時，凱凱的上課情形很兩極化，對於課文的朗誦大體而言不是非常用心，但是對分組討論、對表演組別提出看法這些活動十分熱衷，但表現落差很大(觀 20050923)。

3. 昕昕的檔案

昕昕是個文靜但十分有自我主見的小女孩，在分組討論中常常發表自己的看法，對於組員的演出幫助很大(觀 20050905)，他是新台灣之子，媽媽是大陸籍人士，爸爸常常不在家，缺乏練習的機會。根據訪談，昕昕在家裡的表現為：

在學習英文時，曾被英文老師讚美發音準確，所以很希望也能被鄉土老師讚美唸客家話很標準，在家裡有時會聽錄音帶練習對話，可是缺乏爸爸指導，沒辦法知道自己唸得好不好。(電訪 20051121)

而昕昕對客語課的看法是：

我也不知道自己喜不喜歡客語課，我有的時候覺得客語課很有趣，可是有的時候又不想學，因為有些字好難唸唷！(訪談 20051123)

4. 小傑的檔案

小傑對客語學習的表現較其他小朋友來得突出(觀 20050905)，或許與他生長背景有關，小傑家是三代同堂，從小就以客語與家人交談。而小傑在家的學習情況為：

常聽客語錄音帶，並且會對有疑問處與爸媽討論。(電訪 20051123)

而小傑對客語課的看法是：

我很喜歡客語課，每次老師叫我起來唸課文時，我就很有成就感，因為我唸得很標準。而且下課同學都會來問我問題，把我當成客語小老師，我覺得很高興。(訪談 20051123)

(二) 學生對客語課之看法

1. 由忽視到接受

學生對客語課的態度也藉著教師教學方式的改變而從忽視客語課到接受。

S2：比一直念課文有趣。(訪談 20051123)

S2：學完一個單元會演戲，這個很有趣。(訪談 20051123)

國民小學鄉土語言教學探究—以客語課使用角色扮演教學法為例

S4：我家裡人也很喜歡我學客家話，我每次念完課文回家都會在唸給我阿公阿婆聽，他們就會讚美我，我就很高興。(訪談 20051123)

學生對客語課程的想法由原本的不喜歡，覺得一直唸課文很無聊，進步到學完一個單元可以自己討論劇情、參與演出。

2. 從接受到主動

學生由被動的接受態度轉變為主動的欣賞：

S4：學了以後就可以回家跟阿公阿婆說。(訪談 20051123)

S3：每次進新的單元，放錄音帶的時候，會很高興，很想要快點學幾句新的客家話。(訪談 20051123)

S3：會阿，我最喜歡演戲了。(訪談 20051123)

S1：我也喜歡演戲，可是不要用客家話來演會更喜歡，不過看同學演戲的動作也很有趣。(訪談 20051123)

學生對客語課程的態度轉變，由消極的被動，轉變為主動的探究並且應用於生活情境中，總會於發生適宜情境時，順勢說出學會的客語詞彙或句子(觀 20051125)。

3. 學生對角色扮演法接受度大

對於教師應用角色扮演法於客語課程中，學生皆能接受此種教學方式，有些學生還十分喜愛。

R：你們喜歡這種上課方式嗎？

S1：還好。

S2：對阿，還好。

S3：我覺得很有趣。

S4：好像先練習，學了以後就可以回家跟阿公阿婆說。(訪談 20051123)

三、討論

(一) 個案教師對角色扮演方法有其獨特見解

藉由文獻探討得知角色扮演教學法的設計與推行之步驟建議為：

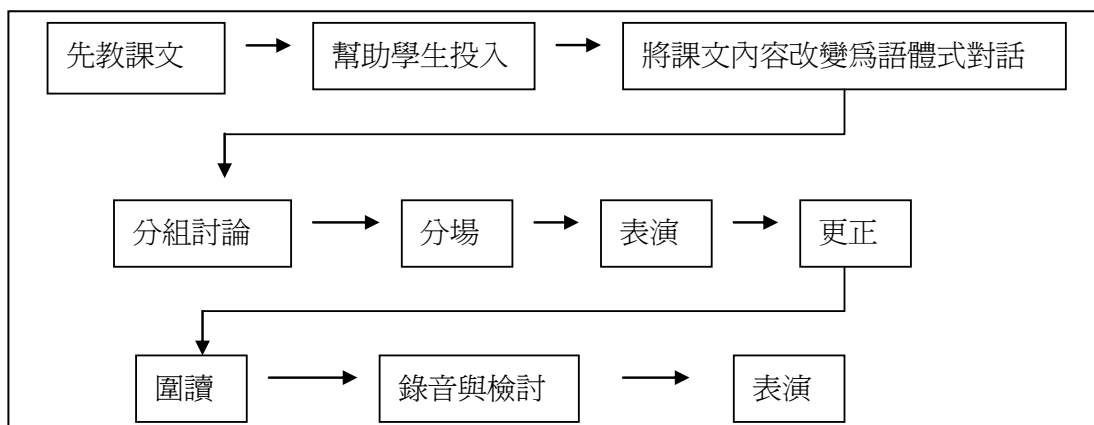


圖 2. 文獻建議角色扮演教學法流程圖

而在個案教師部分，他則考量自身專業性、班級人數、授課時間等因素而將角色扮演教學法之實施改為：

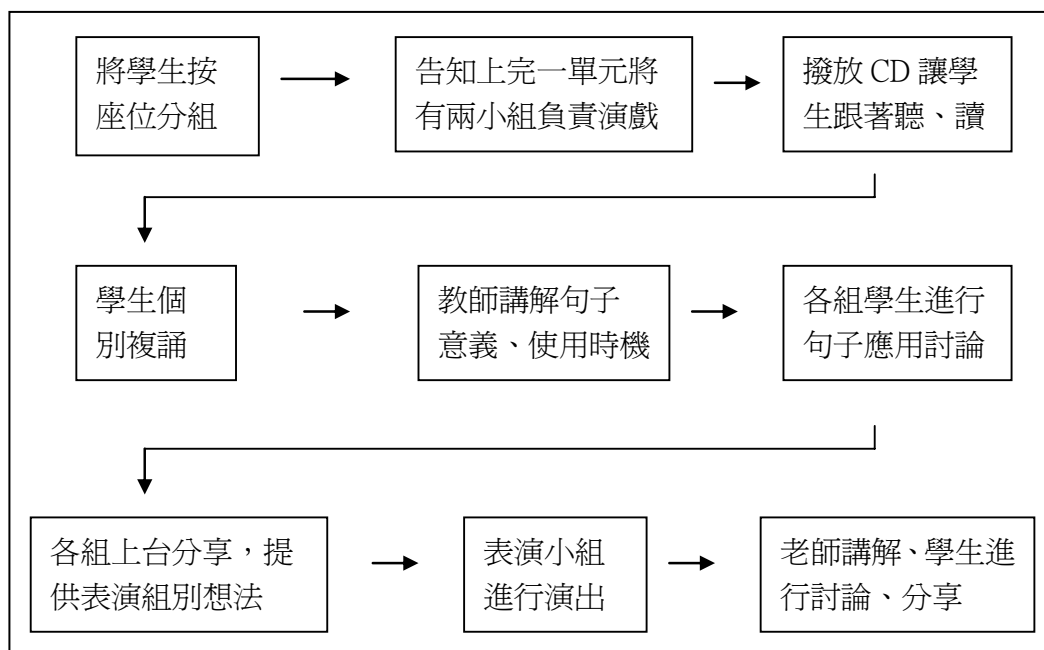


圖 3. 個案教師實施角色扮演教學法流程圖

(二) 個案教師與學生對角色扮演的期許不同

個案教師認為角色扮演的過程為學生提供了生活的實例，這種教學法既強調了理智的內容也強調了情緒的內容，透過角色扮演的模擬，在經過事後的分析與討論，可瞭解客家語詞的使用時機，並把它應用到自己的生活，考慮自己與別人的行為，獲得情意上的教育。

而學生則認為角色扮演是附屬於課程之後，僅是表現出自己對課文的熟悉度，是認真上課的嘉獎。

伍、結語與建議

透過此案例探究，獲得下列四項結論與二項反思：

一、用角色扮演法可提升學生學習動機

學生為了課程的生動性，上課時會自我要求，符合教師的期許，以成就單元結束後有趣的演戲活動，但部分學生是迫於對事後要表演的恐懼，只好認真學習，避免表演時出糗的窘境發生，總體而言，使用角色扮演教學法會使學生較認真於客語課程的學習。

二、用角色扮演法對提升學生口說意願有實質幫助

使用角色扮演法對提升學生學習成效方面有個別差異的情況存在，對於不會說客語且在家缺乏練習場地的學生而言，角色扮演教學法是一種處罰，會想逃避它，以致更缺乏開口機會，相對的其學習成效亦不佳；而對部分會說客語、想說客語的學生而言，這對其學習成效之提昇是個好方法，但不可諱言，因為使用角色扮演教學法，讓學生對於客語詞彙或句子之使用時機更加明瞭，在下課期間不時可聽到學生參雜著客語說話。

三、客語教學融入動、靜態學習歷程，讓學習更生動活潑

推展客語教學是期望學生藉由語言的學習而認識客家族群的文化與歷史，進而傳

承、發展客家文化，養成尊重其他文化的態度。而在研究中發現，動態活動的學習優於靜態活動，學生在「戲劇」中參與客語聽、說活動時，學習特別專注。

四、配合角色扮演需要，發展相關語詞、語句教學，深化教學內容

現行教材中之用語，不夠口語化，故教師在實施客語教學時，盡可能補充相關的生活用語，以避免家中缺乏練習環境的學生發生逃避心態。

五、本土語言教材應考慮學生生活經驗與學習興趣

教育單位應正視現行本土語教材的艱澀、難懂問題，造成學生缺乏學習興趣，無法有效推廣鄉土語文。

六、本土語文教育的推廣有待親師共同合作

學生學習語文能力有高低之分，教師在實施客語教學的過程中，必須考量學生的個別差異，視學生需要給予提示與肯定，增加學生自信心，培養學生敢說、肯說、願意說的態度。此外，語言的學習最重要的是要落實於生活中，故鄉土語言教育的成敗，家長的配合與支持態度是關鍵因素。教師與家長如能攜手合作以肯定、支持與協助的態度幫助學生學習鄉土語言，相信可達更大的功效。

針對上述的結論，提出三方面的建議：

一、在教材編寫方面

現行教材過於艱澀、冗長，不符學生生長脈絡與需求，造成學生學習困難亦無法引起學生共鳴，教材編寫希望能以學生需求與生長環境出發，以簡短、生動的方式編寫，以引起學生動機、符合學生學習需求。另外，在教材編寫中應保留傳統純正的客語語法，以保留客家語文的獨特文化。

二、在課程實施方面

客語為台灣少數民族語言，各級學校在實施之初，都有感於師資不足的困擾，所以更應有效利用校內師資或與校外有客語專長之家長合作，在教學時間的規劃上，宜統一規劃同學年甚至全校母語上課時間，以「學生需求」為前提，打破學年班級的界線，讓學生依需求、個人能力選擇學習，才能真正落實本土語言教學。

三、在學習方式方面

以「分組教學」與「親師合作」的合作學習方式，讓學生在合作學習的活動當中，學習尊重他人態度及共同合作的技巧，是學生在鄉土語言學習上的另一項收穫；而透過親師合作的方式，可讓本土語言教學落實於家庭生活中，讓學生在自然的環境中學習語言，透過語言的學習認識自己的傳統文化，並進而認同、發展，這樣的語言學習才有意義。

參考文獻

中文部份

- 王建堯（2002）。角色扮演在語文領域教學中的應用。*國教之友*，566，44-47。
- 王慧勤（2002）。角色扮演在國語課應用之研究。*教育資料與研究*，45，105-111。
- 李慧娟（2004）。國小教師實施鄉土語言教學之個案研究—以客家語教學為例。未出版之碩士論文，國立台北師範學院，台北。
- 林寶山（1998）。*教學論—理論與方法*。五南，台北。
- 周淑卿（2000）。中小學鄉土教育的問題與展望。*課程與教學季刊*，3（3），91-102。
- 周漢光（1996）。角色扮演在中文教學上的應用。*Education Journal*，24（2），121-146。
- 洪銘駿（2003）。*角色扮演法在營建管理教學之應用*。未出版之碩士論文，中華大學，新竹。
- 張成秋（2003）。鄉土語言教學面面觀。*國教世紀*，205，107-111。
- 張慶龍（1998）。國民小學「鄉土語言」教學的困難與突破。*研習資訊*，15（3），22-26。
- 郭秀緞（2004）。角色扮演法在國小綜合活動領域之運用。*人文及社會學科教學通訊*，15（1），189-207。

- 劉祐彰(2001)。實施九年一貫課程鄉土語言教學的困境與解決之道。《國教天地》，143，46-53。
- 鄭黛瓊(2003)。台灣戲劇教育的發展初探。《經國學報》，19，117-129。
- 鄧金水(1996)。溝通式英語教學活動—角色扮演。《敦煌英語教學雜誌》，10，5-8。

文稿收件：2006年08月28日

文稿修改：2006年10月02日

接受刊登：2007年07月15日

Applying Role-Play to Teaching Hakka in an Elementary School

Yu-Ching Tsou

**Graduate student,
Graduate Institute of
Education, Chung Yuan
Christian University**

Ching-Lin Yang

**Assistant Professor,
Graduate Institute of
Education, Chung Yuan
Christian University**

Abstract

Dialect-teaching in the past has laid particular stress on the memorization of the ballad and children's folk rhymes. However, this could not arouse the interest or the learning motivation of the students. Furthermore, memorizing these rhymes had no benefits in communicating with elders. For the above reasons, this research mainly investigated whether the role-playing teaching method enhanced the learning motivation and achievement of the students.

This research is a case study. At first, I investigated the meaning, procedure and relevant research on role-playing teaching method, and then observed the situation of the case class. At last, this research applied semi-structured interview to interview four students, parent and one dialect-teaching teacher in order to understand how the teacher applied role-playing to teaching Hakka in the class as well as the acceptance degree of the students.

The result of the research showed that using role-playing as a teaching method accelerated the Hakka learning, made the learning more vivid and effectively promotes the student to study and enhance the student to give an oral account the wish. However, because the students' living conditions are different, the attempt to promote the use of Hakka in everyday life has resulted in individual differences.

Key words: Hakka Language Teaching, Dialect, Role-playing Teaching.